

Isa

Chapter 44

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ :
et-maintenant entendre Jacob mon-serviteur et-Israel
[H6258](#) [H8085](#) [H3290](#) [H5650](#) [H3478](#) [H0977](#)

Et maintenant écoute, Jacob, mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi.

2
כֹּה-אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה וְיִצְרָה מִבֶּטֶן יִשְׁרָאֵל מִבְּרֵיתִי בּוֹ :
ainsi dire l'Éternel faire et-former dès-le-sein et-Israel en-lui
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3335](#) [H0990](#) [H5826](#) [H0408](#) [H3372](#) [H5650](#)
וְיִשְׁרֹן יַעֲקֹב וְיִשְׁרֹן בְּחַרְתִּי בּוֹ :
et-Jeshurun Jacob et-Jeshurun en-lui
[H3290](#) [H3484](#) [H0977](#)

Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et formé dès la matrice, celui qui t'aide : Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun, que j'ai choisi.

3
כִּי אֶצְקֶה מַיִם עַל-צִמְאָה וְנִזְלִים עַל-יְבֹשָׁה אֶצְקֶה רוּחִי עַל-
car je verserai eaux sur assoiffé et-Jeshurun sur mon-esprit sur
[H3332](#) [H4325](#) [H6771](#) [H5140](#) [H3004](#) [H3332](#) [H7307](#)
זֶרְעֶךָ וּבִרְכָּתִי עַל-צִמְאֹתָיִךְ :
semence et-bénédictio sur rejection
[H2233](#) [H1293](#) [H6631](#)

Car je verserai de l'eau sur celui qui a soif, et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche ; je verserai mon Esprit sur ta semence, et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi ;

4
וְצִמְחוּ בְּכֵין חֲצִיר כְּעֶרְבִים עַל-יְבֹלִין מַיִם :
et-germer dans-entre herbe comme-cerbars sur et-Jebolim eaux
[H6779](#) [H0996](#) [H6155](#) [H2988](#) [H4325](#)

et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau.

5
זֶה יֹאמַר לִיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא וְזֶה יִשְׂרָאֵל וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ :
ce dire à-l'Éternel je et-ce et-Israel et-ce au-nom appeler et-ce et-ce sa-main
[H2088](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0589](#) [H2088](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3290](#) [H2088](#) [H3789](#) [H3027](#)
לִיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה :
à-l'Éternel et-dans-nom et-Israel et-Israel
[H3068](#) [H8034](#) [H3478](#) [H3655](#)

Celui-ci dira : Moi, je suis à l'Éternel ; et celui-là s'appellera du nom de Jacob ; et celui-là écrira de sa main : Je suis à l'Éternel, et se nommera du nom d'Israël.

6
כֹּה-אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן :
ainsi dire l'Éternel roi et-Israel et-rédempteur l'Éternel des-armées je premier
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H4428](#) [H3478](#) [H3068](#) [H0589](#) [H7223](#)
וְאֲנִי אַחֲרָיו וּמִבְלַעַדִּי אֵין אֱלֹהִים :
et-je dernier et-sans-moi il-n'y-a-pas Dieu
[H0589](#) [H0314](#) [H1107](#) [H0369](#) [H4030](#)

Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, l'Éternel des armées : Je suis le premier, et je suis le dernier ; et hors moi il n'y a pas de Dieu.

7	וְיִי- et-qui H4310	כְּמוֹנִי comme H3644	יִקְרָא appeler H7121	וְיַגִּידָהּ et-annoncer H5046	וְיַעֲרָכֶהָ et-ranger	לִי à-moi	מְשׁוּמִי placer	עַם- peuple	עוֹלָם éternité H5769	וְאַתִּיזֹת et-venir H0857
	וְאֲשֶׁר et-qui	תָּבֵאנָה venir H0935	וְיִגִּדוּ annoncer H5046	לְמוֹ: (*)						

Et qui, comme moi, appellera, – et qui le déclarera, et l'arrangera pour moi, depuis que j'ai établi le peuple ancien ? Qu'ils leur déclarent les choses qui arriveront et celles qui viendront.

8	אַל- vers H0408	תִּפְתָּחוּ trembler H6342	וְאֵל- et-vers H0408	תִּרְהוּ [תרהו] H7297	הֲלֹא n'est-ce-pas H3808	מֵאֵז de-alors	הַשְׁמַעְתִּיד entendre H8085	וְהַגִּדְתִּי et-annoncer H5046	וְאַתֶּם et-vous
	עֵדִי témoin H5707	הִישׁ il-y-a H3426	אֱלֹהִי [אלוה] H0433	מִבְּלִעָדִי sans-moi H1107	וְאֵין et-il-n'y-a-pas H0369	צוּר rocher H6697	כֹּל- ne...pas H1077	יָדַעְתִּי: connaître H3045	

N'ayez pas peur, et ne craignez pas. Ne te l'ai-je pas, dès ce temps-là, fait entendre et déclaré ? et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un   Dieu hors moi ? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais point.

9	וְצִרִי- former H3335	פֶּסֶל image-taillée H6459	כָּל־ tout H3605	תָּהוּ vide H8414	וְחִמּוּדֵיהֶם [חמודיהם]	כֹּל- ne...pas H1077	יֹעִילוּ profiter H3276	וְעֵדֵיהֶם et-témoin H5707	הֵמָּה ils H1992	כֹּל- ne...pas H1077
	יֵרְאוּ voir H7200	וּבֹל- et-ne...pas H1077	יָדְעוּ connaître H3045	לְמַעַן à-cause-de H4616	יִבְשׁוּ: avoir-honte H0954					

Ceux qui forment une image taillée sont tous un néant, et leurs choses désirables ne sont d'aucun profit ; et ils en sont eux-mêmes les témoins : ils ne voient pas, et ils ne connaissent pas, afin qu'ils soient honteux.

10	מִי- qui H4310	יָצַר former H3335	אֵל vers H0410	וּפֶסֶל et-image-taillée H6459	נָסַךְ verser	לְבִלְתִּי à-afin-que-ne-pas H1115	הוֹעִיל: profiter H3276			
----	--------------------------------------	--	--------------------------------------	--	------------------	--	---	--	--	--

Qui a formé un   dieu, ou fondu une image, qui n'est d'aucun profit ?

11	הֵן voici H2005	כָּל- tout H3605	חֲבֵרָיו [חבריו] H2270	יִבְשׁוּ avoir-honte H0954	וְחֲרָשִׁים et-artisan H2796	הֵמָּה ils H1992	מֵאָדָם de-homme H0120	יִתְקַבְּצוּ rassembler H6908	כָּל־ tout H3605	יִעֲמְדוּ se-tenir H5975
	יִפְתָּחוּ trembler H6342	יִבְשׁוּ avoir-honte H0954	יָחַד: ensemble							

Voici, tous ses compagnons seront honteux, et les ouvriers ne sont que des hommes. Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se tiennent là ! Qu'ils aient peur, qu'ils aient honte ensemble !

12	חֲרֹשׁ tesson H2796	בְּרִזָּל fer H1270	מַעֲצָד [מעצד] H4621	וּפַעַל et-faire H6466	בְּפָחִם [בפחם] H6352	וּבְמִקְבּוֹת [ובמקבות] H4717	יִצְרָהּ former H3335	וְיַפְעִלָּהּ et-faire H6466	בְּזִרְעָה par-le-bras H2220	כֹּחַ sa-force
	נִם- aussi H1571	רָעֵב famine H7456	וְאֵין et-il-n'y-a-pas H0369	כֹּחַ force	לֹא- ne...pas H3808	שֶׁתָּה boire H8354	מֵיִם eaux H4325	וְיִיֻעֵף: et-se-fatiguer H3286		

L'ouvrier en fer [a] un ciseau, et il travaille avec des charbons ; il forme l'image avec des marteaux, et la travaille avec son bras vigoureux ; mais il a faim et il n'a pas de force ; il n'a pas bu d'eau, et il est las.

יְתָאֲרֶהוּ [יתארהו]	וּבְמַחֲוִיגָה [ובמחונה] H4230	בְּמִקְצְעוֹת [במקצעות] H4741	יַעֲשֶׂהוּ faire	בְּשֶׁרֶד [בשרד] H8279	יְתָאֲרֶהוּ [יתארהו]	קוֹ [קו]	נָטָה étendre H5186	עֵצִים bois H6086	חֶרֶשׁ tesson H2796	13
		בֵּית: maison	לְשַׁבָּת à-sabbat H3427	אָדָם homme H0120	כְּתָפְאֲרַת splendeur H8597	אִישׁ homme H0376	כְּתַבְנִית [כתבנית] H8403	וַיַּעֲשֶׂהוּ et-faire		

Le sculpteur en bois étend un cordeau ; il trace sa forme avec de la craie rouge, il la fait avec des outils tranchants, et la trace avec un compas, et la fait selon la figure d'un homme, selon la beauté de l'homme, pour qu'elle demeure dans la maison.

יַעַר forêt H6086	בְּעֵצֵי- dans-arbres-de	לּוֹ à-lui	וַיֹּאמֶץ- [ויאמן] H0553	וְאֵלֹון [ואלון] H0437	תְּרוּחָה [תרוה] H8645	וַיִּקַּח et-prendre H3947	אֲרָזִים cèdre H0730	לּוֹ à-lui	לְכַרְתָּ- retrancher H3772	14
							יִגְדֹל: grandir H1431	וַיִּנָּשֵׂם [ונשם] H1653	אֶרֶן [ארן] H0766	נָטַע planter H5193

Il se coupe des cèdres, et il prend un rouver et un chêne ; il choisit parmi les arbres de la forêt. Il plante un pin, et la pluie le fait croître.

15	וְהָיָה	לְאָדָם	לְבַעַר	וַיִּקַּח	מֵהֶם	וַיִּחַם	אֲף־	יֹשִׁיק	וְאָפָה	לֶחֶם	אֲף־
	et-il-sera	à-homme	brûler	et-prendre	d'eux	[ויחם]	aussi	[ישיק]	[ואפה]	pain	aussi
	H1961	H0120		H3947	H1992	H2552	H0637	H5400	H0644	H3899	H0637
	אֵל	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	עָשָׂהוּ	פֶּסֶל	וַיִּסְגְּד־	לְמוֹ:					
	vers	et-se-prosterner	faire	image-taillée	et-se-prosterner	(*)					
	H0410	H7812		H6459	H5456						

Et un homme l'aura pour en faire du feu, et il en prend et s'en chauffe ; il l'allume aussi, et cuit du pain ; il en fait aussi un $\square$ dieu, et l'adore ; il en fait une image taillée, et se prosterne devant elle.

וַיִּשְׁבַּע	צָלִי	יִצְלָה	יֹאכֵל	בְּשֶׁר	חֲצִי	עַל-	אֵשׁ	בְּמוֹ-	שָׂרַף	חֲצִי	16
et-rassasier	[צלי]	[יצלה]	manger	chair	sa-moitié	sur	feu	par	brûler	sa-moitié	
H7646	H6748	H6740	H0398	H1320	H2677		H0784	H1119	H8313	H2677	

Il en brûle la moitié au feu ; avec la moitié il mange de la chair, il cuit un rôti, et il est rassasié ; il a chaud aussi, et dit : Ha, ha ! je me chauffe, je vois le feu !

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה et-se-prosterner H7812	לּוֹ à-lui H5456	(וַיִּסְגְּד-) se-prosterner H5456	[וַיִּסְגְּד-] se-prosterner H5456	לְפֶסֶל image-taillée H6459	עָשָׂה faire	לְאֵל à-vers H0410	וְשֹׁאֲרֵיתּוֹ et-reste H7611				17
							אֵלַי vers-moi H0410	וַיֹּאמֶר et-dire H0559	אֵלָיו vers-lui H0413	וַיִּתְפַּלֵּל et-prier H6419	

Et avec le reste il fait un $\square$ dieu, son image taillée : il se prosterne devant elle et l'adore, et lui adresse sa prière, et dit : Délivre-moi, car tu es mon $\square$ dieu.

מֵהִשְׁכִּיל	עֵינֵיהֶם	מֵרְאוֹת	טַח	כִּי	יִבְיִנוּ	וְלֹא	יָדְעוּ	לֹא	18
avoir-du-succès	leurs-yeux	voir	[טח]	car	discerner	et-ne...pas	connaître	ne...pas	
		H7200			H0995	H3808	H3045	H3808	
								לְבָתָם:	
								cœur	

Ils n'ont pas de connaissance et ne comprennent pas ; car Il a couvert d'un enduit leurs yeux, en sorte qu'ils ne voient pas, [et] leurs cœurs, en sorte qu'ils ne comprennent pas. –

לֵאמֹר־	תְּבוֹנָהּ	וְלֹא־	דַּעַת	וְלֹא	לְבֹ	אֶל־	יָשִׁיב	וְלֹא־	19
dire	[תְּבוֹנָה]	et-ne...pas	connaissance	et-ne...pas	son-cœur	vers	retourner	et-ne...pas	
H0559	H8394	H3808	H1847	H3808		H0413	H7725	H3808	
בָּשָׂר	אֶצְלָה	לֶחֶם	נֶחֱלִין	עַל־	אֶפְתִּי	וְאֶף	אֵשׁ	בְּמוֹ־	
chair	[אֶצְלָה]	pain	[נֶחֱלִין]	sur	[אֶפְתִּי]	et-aussi	feu	par	
H1320	H6740	H3899	H1513		H0644	H0637	H0784	H1119	
								שָׂרָפְתִּי	חֲצִיֹּ
								brûler	sa-moitié
								H8313	H2677
		אֶסְגֹּד:	עֵץ	לְבֹל	אֶעֱשֶׂה	לְתוֹעֵבָה	וְיִתְרוֹ	וְאֶכֶל	
		se-prosterner	arbre	[לְבֹל]	faire	à-abomination	et-reste	et-manger	
		H5456	H6086	H0944		H8441		H0398	

Et on ne rentre pas en soi-même, et il n'y a pas de connaissance, et il n'y a pas d'intelligence, pour dire : J'en ai brûlé la moitié au feu, et encore, j'ai cuit du pain sur ses charbons, j'ai rôti de la chair, et j'ai mangé ; et de ce qui reste, en ferai-je une abomination ? Me prosternerai-je devant ce qui provient d'un arbre ?

וְלֹא	נַפְשׁוֹ	אֶת־	יִצִּיל	וְלֹא־	הִטָּהוּ	הוֹתֵל	לֵב	אֶפֶר	רָעָה	20
et-ne...pas	son-âme	(*)	délivrer	et-ne...pas	étendre	[הוֹתֵל]	cœur	[אֶפֶר]	mal	
H3808	H5315	H0853	H5337	H3808	H5186			H0665		
					ס	בִּימִינִי:	שֶׁקֶר	הֲלוֹא	יֹאמֶר	
					(*)	droite	mensonge	ne...pas	dire	
						H3225	H8267	H3808	H0559	

Il se repaît de cendres ; un cœur abusé l'a détourné ; et il ne délivre pas son âme, et ne dit pas : N'ai-je pas un mensonge dans ma main droite ?

עֲבָד־	יִצְרֵתִיךָ	אַתָּה	עַבְדִּי־	כִּי	וְיִשְׂרָאֵל	יַעֲקֹב	אֵלֶּה	זָכֵר־	21
serviteur	former	tu	mon-serviteur	car	et-Israël	Jacob	térébinthe	se-souvenir	
H5650	H3335		H5650		H3478	H3290	H0428	H2142	
					תִּנְשָׁנִי:	לֹא	יִשְׂרָאֵל	אַתָּה	לִי
					[תִּנְשָׁנִי]	ne...pas	Israël	tu	à-moi
					H5382	H3808	H3478		

Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, car tu es mon serviteur. Je t'ai formé ; tu es mon serviteur, Israël ; tu ne seras pas oublié de moi.

נֹאֲלֵתִיךָ:	כִּי	אֵלַי	שׁוּבָה	חַטֹּאוֹתֶיךָ	וְכַעֲנֹן	פְּשָׁעֶיךָ	כְּעָבֹ	מִחִיתִי	22
rédempteur	car	vers-moi	retourner	péché	[וְכַעֲנֹן]	transgression	nuée	[מִחִיתִי]	
		H0413	H7725		H6051	H6588	H5645		

J'ai effacé comme un nuage épais tes transgressions, et comme une nuée tes péchés : reviens à moi, car je t'ai racheté. –

פָּצְחוּ אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת הָרִיעוּ יְהוָה עָשָׂה כִּי שָׁמַיִם רָגוּ
 éclater pays [תחתיות] pousser-des-cris l'Éternel faire car cieux pousser-des-cris
[H6476](#) [H0776](#) [H8482](#) [H7321](#) [H3068](#) [H8064](#)

יַעֲקֹב יְהוָה נָאֵל כִּי בּוֹ עֵץ וְכָל- יַעַר רִנָּה הָרִים
 Jacob l'Éternel rédempteur car en-lui arbre et-tout forêt cri-de-joie montagnes
[H3290](#) [H3068](#) [H6086](#) [H3605](#) [H7440](#) [H2022](#)

וּבִישְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר : פ
 et-dans-Israël glorifier (*)
[H3478](#)

Exultez, cieux, car l'Éternel l'a fait ; jetez des cris, vous, profondeurs de la terre ; éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts, et tous les arbres qui y sont ! Car l'Éternel a racheté Jacob, et s'est glorifié en Israël.

כָּל עָשָׂה יְהוָה אֲנֹכִי מִבֶּטֶן וַיִּצְרָךְ נִאֲלָךְ יְהוָה אָמַר כֹּה-
 tout faire l'Éternel je dès-le-sein et-former rédempteur l'Éternel dire ainsi
[H3605](#) [H3068](#) [H0595](#) [H0990](#) [H3335](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

(מֵאֵתִי) אֶתִּי מִי הָאָרֶץ רָקַע לְבַדִּי שָׁמַיִם נֹטָה
 avec avec eau le-pays [רקע] seul cieux étendre
[H0854](#) [H0854](#) [H4325](#) [H0776](#) [H7554](#) [H0905](#) [H8064](#) [H5186](#)

Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès la matrice : C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses, qui seul ai déployé les cieux, et qui, par moi-même, ai étendu la terre ;

וְדַעְתָּם אַחֲרָיִם חֲכָמִים מְשִׁיב יְהוֹלֵל וְקִסְמִים בְּדִים אֶתּוֹת מִפְּרֹ
 et-connaissance en-arrière sages retourner [יהולל] [וקסמים] [בדים] signe rompre
[H1847](#) [H0268](#) [H2450](#) [H7725](#) [H7080](#) [H0907](#) [H0226](#)

יִשְׁכַּל :
 [ישכל]
[H5528](#)

qui rends vains les signes des menteurs et qui trouble l'esprit des devins, qui fais retourner en arrière les sages et qui fais de leur connaissance une folie ;

תוֹשָׁב לִירוּשָׁלַם הָאָמַר יִשְׁלִים מְלָאכָיו וְעֵצַת עֲבָדָיו מְקִיִּם דָּבָר
 habiter à-Jérusalem dire [ישלים] messager et-conseil-de son-serviteur peste se-lever
[H3427](#) [H3389](#) [H0559](#) [H4397](#) [H6098](#) [H5650](#) [H1697](#)

וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבְנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ אֶקְוֶם :
 et-à-villes-de Juda bâtir et-ruine se-lever
[H2723](#) [H1129](#) [H3063](#)

qui confirme la parole de mon serviteur et accomplit le conseil de mes messagers ; qui dis à Jérusalem : Tu seras habitée, et aux villes de Juda : Vous serez bâties, et je relèverai ses ruines ;

הָאָמַר לְצוּלָה לְצוּלָה חָרְבִי וְנִהְרַתִּיךְ אוֹבֵישׁ :
 dire [לצולה] [לצולה] dévaster et-fleuve dessécher
[H6683](#) [H0559](#) [H3001](#) [H5104](#)

[moi] qui dis à l'abîme : Sois sec, et je dessécherais tes fleuves ;

הָאָמַר לְכוּרֶשׁ רָעִי וְכָל- חֲפָצִי יִשְׁלֵם וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶה וְהִיכַל
 dire [לכוּרשׁ] [רעִי] et-tout plaisir rétribuer et-dire à-Jérusalem bâtir et-temple
[H0559](#) [H3566](#) [H7473](#) [H3605](#) [H2656](#) [H0559](#) [H1129](#) [H1964](#)

תִּסְדָּד : ס
 fonder (*)
[H3245](#)

| qui dis de Cyrus : [Il est] mon berger, et il accomplira tout mon bon plaisir, disant à Jérusalem : Tu seras bâtie, et au temple : Tes fondements seront posés.